



# MONITOR POLSKI

## DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 listopada 2006 r.

Nr 79

TREŚĆ:  
Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 783** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni, sporządzona w Warszawie dnia 11 kwietnia 2005 r. . . . . 2597
- 784** — Oświadczenie rządowe z dnia 8 sierpnia 2006 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni, sporządzonej w Warszawie dnia 11 kwietnia 2005 r. . . . . 2604
- 785** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzona w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r. . . . . 2604
- 786** — Oświadczenie rządowe z dnia 24 sierpnia 2006 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzonej w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r. . . . . 2610
- 787** — Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisane w Heiligendam dnia 23 marca 2006 r. . . . . 2610
- 788** — Oświadczenie rządowe z dnia 11 sierpnia 2006 r. w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisanego w Heiligendam dnia 23 marca 2006 r. . . . . 2616
- 789** — Porozumienie o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej, podpisane w Tallinie dnia 30 marca 2006 r. . . . . 2616
- 790** — Oświadczenie rządowe z dnia 25 sierpnia 2006 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej, podpisanym w Tallinie dnia 30 marca 2006 r. . . . . 2623

### UCHWAŁA PAŃSTWOWEJ KOMISJI WYBORCZEJ

- 791** — z dnia 8 listopada 2006 r. zmieniająca uchwałę w sprawie wytycznych dla komisarzy wyborczych, dotyczących sprawdzania prawidłowości ustalenia wyników głosowania i wyników wyborów do rad gmin, rad powiatów, sejmików województw, Rady m.st. Warszawy i rad dzielnic m.st. Warszawy oraz wyników głosowania i wyników wyborów wójtów, burmistrzów i prezydentów miast zarządzonych na dzień 12 listopada 2006 r. i ogłaszania wyników tych wyborów na obszarze województwa . . . . . 2623

**783**

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy  
o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni,**

sporządzona w Warszawie dnia 11 kwietnia 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”,

— w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwojma państwami,

— na podstawie Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,

— kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 r.,

— mając na celu rozwój współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego i wspieranie wymiany naukowej,

— świadome wspólnych cech systemów edukacji państw Stron,

— wyrażając wolę ułatwienia obywatelom obu państw kontynuacji nauki w uczelniach lub placówkach naukowych i naukowo-badawczych państw Stron,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Niniejsza umowa dotyczy dokumentów wydawanych przez uprawnione do tego instytucje Rzeczypospolitej Polskiej, według wzoru określonego w odpowiednich przepisach, oraz dokumentów o wzorze państwowym wydawanych przez instytucje edukacyjne, naukowe i Wyższą Komisję Atestacyjną Ukrainy, a także innych dokumentów poświadczających odpowiednie okresy studiów, zdane egzaminy, zaliczenia oraz praktyki, wydawanych przez instytucje do tego uprawnione, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

#### Artykuł 2

Uznanie do celów zawodowych dokumentów o wykształceniu i nadanych stopniach dokonywane jest zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

#### Artykuł 3

*Świadectwa dojrzałości* wydane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz *świadectwa o pełnym wykształceniu średnim* wydane na Ukrainie uprawniają do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkole wyższej państwa drugiej Strony.

#### Artykuł 4

Szkoły wyższe państw Stron na podstawie dokumentów, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy, mogą uznawać odpowiednie okresy studiów, zdane egzaminy, zaliczenia oraz praktyki, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

W przypadku występowania różnic w programach studiów student jest zobowiązany do ich uzupełnienia w szkole wyższej, w której zamierza kontynuować naukę.

#### Artykuł 5

Ukończenie w Rzeczypospolitej Polskiej wyższych studiów zawodowych, w wyniku których został nadany tytuł zawodowy *inżyniera*, *inżyniera architekta*, *li-*

*cencjata*, *licencjata pielęgniarstwa* lub *licencjata położnictwa* oraz ukończenie na Ukrainie studiów, w wyniku których zostały uzyskane kwalifikacje *bakaławra*, uprawniają do kontynuowania studiów na kolejnych poziomach kształcenia w szkole wyższej państwa drugiej Strony, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

#### Artykuł 6

1. Uzyskane na Ukrainie kwalifikacje *specjalisty* lub *magistra* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora* lub stopnia *doktora sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej tytuły zawodowe: *magister*, *magister edukacji*, *magister pielęgniarstwa*, *magister położnictwa*, *magister inżynier*, *magister inżynier architekt*, *magister sztuki*, *lekarz*, *lekarz stomatolog* lub *lekarz dentysta*, *lekarz weterynarii* lub *inne równorzędne* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *kandydata nauk* na Ukrainie, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Ukrainy.

#### Artykuł 7

1. Nadane na Ukrainie stopnie naukowe *kandydata nauk* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora habilitowanego* lub stopnia *doktora habilitowanego sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Nadane w Rzeczypospolitej Polskiej stopnie naukowe *doktora*, stopnie *doktora sztuki* lub *kwalifikacje I stopnia* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora nauk* na Ukrainie, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Ukrainy.

#### Artykuł 8

1. Odmowa nadania stopnia w państwie jednej Strony za przedstawioną rozprawę i za określone osiągnięcia stanowi przeszkodę do nadania za tę samą rozprawę i te same osiągnięcia równoważnego lub wyższego stopnia w państwie drugiej Strony.

2. W przypadku gdy mimo istnienia przeszkody, o której mowa w ustępie 1, stopień zostanie nadany w państwie jednej Strony, w państwie drugiej Strony można odmówić jego uznania.

#### Artykuł 9

1. Strony powołują komisję ekspertów w celu rozpatrywania spornych kwestii, które mogą wyniknąć po wejściu w życie niniejszej umowy, uaktualniania wykazów placówek naukowych i naukowo-badawczych uprawnionych do nadawania stopni oraz wykazów szkół wyższych Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, jak również wymiany informacji o zmianach w ich systemach edukacyjnych.

Skład wspólnej komisji zostanie przekazany drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

2. Komisja ekspertów będzie się zbierała, w razie potrzeby, na życzenie jednej ze Stron. Miejsce i termin spotkania zostaną każdorazowo ustalone drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 10

Za obopólną zgodą do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, które będą sporządzane w postaci odrębnych protokołów, stanowiących integralną część niniejszej umowy.

#### Artykuł 11

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego powiadomienia Stron o wykonaniu przez nie wewnętrzpaństwowych procedur koniecznych dla uzyskania przez umowę mocy prawnej.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze notyfikacji. W takim przypadku umowa traci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. W przypadku utraty mocy obowiązującej przepisy niniejszej umowy stosuje się do dokumentów, o których mowa w artykule 1, wydanych przed utratą mocy niniejszej umowy oraz do dokumentów osób, które przed utratą mocy niniejszej umowy rozpoczęły naukę w jednym z państw Stron umowy.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o tymczasowym uregulowaniu zagadnienia wzajemnego uznawania równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych oraz szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzony w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 11 kwietnia 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej

Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów  
Ukrainy



## УГОДА

### між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про академічне взаємовизнання документів про освіту та рівноцінність ступенів

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, далі – «Сторони»,

*у дусі дружби*, що характеризує відносини між двома державами,

*відповідно до* Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

*керуючись* положеннями Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки та освіти, підписаної в м. Києві 20 травня 1997 року,

*з метою розвитку* співробітництва в галузі вищої освіти та підтримки наукових обмінів,

*усвідомлюючи* спільність рис систем вищої освіти держав Сторін,

*з метою* створення громадянам обох держав умов для продовження навчання у закладах освіти або наукових та науково-дослідних установах держав Сторін,

домовились про таке:

### Стаття 1

Ця Угода поширюється на документи, видані уповноваженими на це установами Республіки Польща, згідно зразка, описаного у відповідних документах, та документи державного зразка, видані навчальними закладами, установами та Вищою атестаційною комісією України, а також на інші документи, що свідчать про відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику, що видаються уповноваженими на це закладами, відповідно до вимог чинного законодавства кожної із держав Сторін.

## Стаття 2

З метою здійснення професійної діяльності визнання документів про освіту та присудження ступенів здійснюється у відповідності до вимог чинного законодавства кожної із держав Сторін.

## Стаття 3

Атестати зрілості, видані в Республіці Польща, та атестати про повну загальну середню освіту, видані в Україні дають право на вступ до вищих навчальних закладів держави іншої Сторони.

## Стаття 4

Вищі навчальні заклади держав Сторін на підставі документів, згаданих у статті 1 цієї Угоди, можуть визнавати відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику відповідно до чинного законодавства кожної із держав Сторін.

У разі виявлення різниці в програмах навчання, студент зобов'язаний ліквідувати її у вищому навчальному закладі, де збирається продовжувати навчання.

## Стаття 5

Професійні звання інженера, інженера-архітектора, ліценціата, ліценціата медичного працівника та ліценціата акушерства, отримані в Республіці Польща після закінчення вищого професійного навчання, та кваліфікації бакалавра, отримані в Україні після закінчення навчання, дають право на продовження навчання за наступними рівнями у вищих навчальних закладах держави іншої Сторони відповідно до чинного законодавства кожної із держав Сторін.

## Стаття 6

1. Кваліфікації спеціаліста чи магістра, отримані в Україні, дають право на здобуття наукового ступеня doktora або ступеня doktora sztuki в Республіці Польща відповідно до чинного законодавства Республіки Польща.

2. Професійні звання магістр, магістр освіти, магістр медицини, магістр акушерства, магістр-інженер, магістр-інженер-архітектор, магістр мистецтва, лікар, лікар-стоматолог та лікар-дантист, ветеринарний лікар

або інші рівноцінні, отримані в Республіці Польща, дають право на здобуття наукового ступеня кандидата наук в Україні відповідно до чинного законодавства України.

### Стаття 7

1. Науковий ступінь кандидата наук, присуджений в Україні, дає право на здобуття наукового ступеня “Doktor habilitowany” або ступеня “Doktor habilitowany sztuki” в Республіці Польща відповідно до чинного законодавства Республіки Польща.

2. Наукові ступені doktora, ступені doktora sztuki або кваліфікації I ступеня, присуджені в Республіці Польща, дають право на здобуття наукового ступеня доктора наук в Україні відповідно до чинного законодавства України.

### Стаття 8

1. Відмова у присудженні в державі однієї Сторони ступеня за представлену дисертацію і за відповідні досягнення становить перешкоду у присудженні за цю дисертацію і за ці досягнення рівнозначного або вищого ступеня в державі іншої Сторони.

2. У випадку, коли, незважаючи на існування такої перешкоди, про яку йде мова в першому абзаці, ступінь присуджується в державі однієї Сторони, у державі іншої Сторони може бути відмовлено у його визнанні.

### Стаття 9

1. Сторони створять комісію експертів для вирішення спірних питань, що можуть виникати після набуття чинності цієї Угоди, оновлення списків наукових та науково-дослідних установ, уповноважених надавати ступені, та вищих навчальних закладів Республіки Польща та України, а також обміну інформацією про зміни в їх системах освіти.

Про склад спільної комісії Сторони інформуватимуть одна одну дипломатичними каналами.

2. Комісія експертів збиратиметься в разі необхідності на прохання однієї із Сторін. Місце та час засідань узгоджуватимуться дипломатичними каналами.

## Стаття 10

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, що оформляються окремими протоколами, і становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

## Стаття 11

1. Ця Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення Сторін про виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою..

2. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні. У такому випадку ця Угода припиняє свою дію через 12 місяців після отримання відповідного повідомлення.

3. У разі припинення дії цієї Угоди її положення продовжуватимуть застосовуватись до згаданих у попередніх статтях документів, виданих до припинення її дії, і до документів тих осіб, які прибули на навчання до держав Сторін до припинення дії цієї Угоди.

4. З дня набуття чинності цією Угодою втрачає чинність Протокол між Урядом Республіки Польща і Урядом України про тимчасове врегулювання питання взаємного визнання еквівалентності документів про закінчення середніх, середніх спеціальних і вищих навчальних закладів, а також документів про присвоєння вчених ступенів і звань, підписаний у Варшаві 18 травня 1992 року.

Вчинено в м. Варшава «11» квітня 2005 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд  
Республіки Польща

За Кабінет Міністрів  
України

